

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Heinrich Heine,  
Lorelej'

Heinrich Heine,  
Lurleia

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de Leopold  
Elb*

*tradukita de N. N.  
01*

*tradukita de L. W. Garn-  
ham*

*Tiu traduko estas po-  
ste iom modifita de  
aliuloj, ne estas la  
origina traduk-versio  
de Leopold Elb.*

Ich weiß nicht, was soll es  
bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten  
Zeiten,  
das kommt mir nicht aus  
dem Sinn.

Ne scias mi, kial mi  
estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo re-  
stas  
Por ĉiam en mia me-  
mor'.

Ignoro, quid id sibi  
velit,  
Tristissimus cur  
sim,  
Antiqui aevi fabel-  
lam  
Cur saepe volver-  
im.

I do not know what it si-  
gnifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so  
terrifies,  
Leaves my heart so  
thoughtful.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der  
Rhein;  
der Gipfel des Berges  
funkelt  
im Abendsonnenschein.

Vespero jam ekmal-  
heliĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' mon-  
to lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Vesperascit et fri-  
gescit,  
Et Rhenus leniter  
it,  
Cacumen montis  
lucescit,  
Dum Phoebus oc-  
cidit.

The air is cool and it dar-  
kens,  
And calmly flows the Rhi-  
ne;  
The summit of the moun-  
tain hearkens  
In evening sunshine line.

Die schönste Jungfrau  
sitzet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon  
kronas  
Mirinde la ora ha-  
rar'.

Sedet in summo  
montis  
Virgo pulcherrima,  
Auro nitet gemma  
frontis,  
Se pectit auricoma.

The most beautiful Mai-  
den entrances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden atti-  
re glances,  
She combs her golden  
hair.

Sie kämmt es mit golde-  
nem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersa-  
me,  
gewaltige Melodei.

Ŝi uzas kombilon el  
oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

Aureolo pectine  
pectit,  
Carmen canens  
procul,  
Mirandum id ha-  
bet modum  
Nec non virilem si-  
mul.

With golden comb so lu-  
strous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody  
rings.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	Kaj sopiregon ek- sentas Ŝipisto dum sia ve- tur’; Rifaron li ne pria- tentas, Al monto rigardas li nur.	In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.
--	---	--	--

Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.	Mi kredas, ke dro- nos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effecit solo canen- do Lurleia id dea.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing cra- ves All to visit her magic moat.
--	---	---	--

*Verkinto de tiu ĉi Ger-  
mana poemo estas HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17), publiki-  
gita 1823.*

Arg-2-2 (2014-04-23  
18:09:02)

*Aus dem Werk “Buch  
der Lieder”, Kapitel  
“Die Heimkehr”, Ab-  
schnitt II. Siehe auch  
ein [http://gutenberg.  
spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de) unter:  
[http://gutenberg.  
spiegel.de/?id=  
58&d=1131&kapitel=  
12&cHash=eb14eca2272#  
gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:  
[http://www.gedichte.  
vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html).  
La melodion verkis la  
komponisto Friedrich  
Silcher. Vidu la re-  
tejon [http://www.  
lieder-archiv.de/die\\_  
lorelei-notenblatt\\_  
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Die  
Lorelei” de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17)  
en Esperanton de  
LEOPOLD ELB  
(†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)

*La traduko troviĝas  
sur paĝo 84 de la  
lernolibro „Post la  
kurso“ de Wilhelm  
kaj Hans Wingen,  
eldonita de Ludwig  
Pickel en Nurem-  
bergo (Nürnberg),  
Germanio.*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Die  
Lorelei” de HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-  
12-13 - †1856-02-  
17) en la Latinan de  
N. N. 01.*

Arg-2-179 (2010-02-  
11 14:00:52)

*Traduko de la Germana poe-  
mo “Die Lorelei” de HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-13 -  
†1856-02-17) en la Anglan  
de L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11  
23:04:57)

*L. W. Garnham, Bachelor  
of Arts, LEGENDS OF  
THE RHINE; mentioned in:  
A Tramp Abroad. Vol 1-  
2. Leibzig: Tauchnitz, 1880  
Band I, Mark Twain 1880*